V.25 set./dez. 2018

Revista do Programa
de Pós-Graduação em Letras da UERJ

ISSN
1414-7165

matraga 45

Estudos Linguísticos e Literários

Mary Luz Estupiñán
Maria Alice Gonçalves Antunes
Mojca Medvedsek
Blažka Müller Pograjc
Marcele Aires Franceschini
Catarina Nunes de Almeida
Leonardo Davino de Oliveira
Gabriel Giorgi
Jacqueline Penjon
Kenneth David Jackson
Lucia Sá
Luiz Valente
Michel Riaudel
Pedro Meira Monteiro
María Florencia Donadi
Eduardo da Silva de Freitas
Joca Wolff
Aline Rocha

UERJ
UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO

de Letras

matraga 45

Estudos Linguísticos e Literários

de Letras

UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO
Centro de Educação e Humanidades - Instituto de Letras
Programa de Pós-Graduação em Letras

Reitor **Ruy Garcia Marques**
Vice-Reitora **Maria Georgina Muniz Washington**
Sub-Reitora de Graduação **Tania Maria de Castro Carvalho Netto**
Sub-Reitor de Pós-Graduação **Egberto Gaspar de Moura**
Sub-Reitora de Extensão e Cultura **Elaine Ferreira Torres**
Diretor do C. de Educação e Humanidades **Lincoln Tavares Silva**
Diretora do Instituto de Letras **Magali dos Santos Moura**
Vice-Diretor do Instituto de Letras **Nabil Araújo**
Coord. da Pós-Graduação em Letras **Andréa Sirihal Werkema**
Vice-Coord. da Pós-Graduação em Letras **Alexandre do Amaral Ribeiro**

Rua São Francisco Xavier, 524, Pavilhão João Lira Filho – Bl. F – sala 11.154
Maracanã, CEP 20559-900, Rio de Janeiro, RJ, Brasil.
Tel./Fax: (5521) 2334 0633/ pgletras@yahoo.com.br
Matraga é uma iniciativa da Pós-Graduação stricto sensu em Letras da UERJ

Editores-Executivos do número 45
Italo Moriconi
Florencia Garramuño

Conselho Editorial
Sérgio Nazar David (Presidente)
Ana Cláudia Viegas
Bruno Rêgo Deusdará Rodrigues
Maria Aparecida Andrade Salgueiro
Maria Cristina Batalha
Maria Teresa Tedesco Vilardo Abreu
Marina Rosa Ana Augusto (Editor-associado)

Preparação de originais e revisão
Italo Moriconi
Florencia Garramuño

Projeto gráfico e editoração
Casa Doze Projetos & Edições

M433 Matraga - vol. 1., n. 0 (1986) - . Rio de Janeiro: UERJ, Instituto de Letras, 1986 - .
v.
semestral
ISSN impresso 1414-7165, ISSN eletrônico 2446-6905
1. Letras - Periódicos; 2. Linguística; 3. Artes
CDU: 82(05)

Catalogação na fonte: UERJ/REDE SIRIUS / CEH-BWW

Revista do Programa
de Pós-Graduação em Letras da UERJ

matraga 45

Estudos Linguísticos e Literários

ISSN 1414-7165

matraga	Rio de Janeiro	v. 25	n.45	p. 492-650	set./dez. de 2018

Conselho Consultivo

Angela Del Carmen B. Romero de Kleiman (UNICAMP)
Benjamin Abdalla Jr. (USP)
Bethania Mariani (UFF)
Célia Marques Telles (UFBA)
Charlotte Marie Chambelland Galves (UNICAMP)
Claudio Cezar Henriques (UERJ)
Claudius Armbruster (Universidade de Colônia)
Edson Rosa da Silva (UFRJ)
Eduardo Roberto Junqueira Guimarães (UNICAMP)
Eni de Lourdes Pulcinelli Orlandi (UNICAMP)
Enylton de Sá Rego (Universidade do Texas)
Esmeralda Vailati Negrão (USP)
Euridice Figueiredo (UFF)
Frank F. Sousa (University of Massachusetts, Dartmouth)
Hans Ulrich Gumbrecht (Stanford University)
Heidrun Friedel Krieger Olinto de Oliveira (PUC - RJ)
Helena Carvalhão Buescu (Universidade de Lisboa)
Ingedore Grunfeld Villaça Koch (UNICAMP) (in memoriam)
Ivo Biasio Barbieri (UERJ)
Jacqueline Penjon (Paris 3, Sorbonne-Nouvelle)
João Adolfo Hansen (USP)
João Roberto Gomes de Faria (USP)
Jorge Schwartz (USP)
José Luíz Fiorin (USP)
José Luís Jobim (UERJ)
K. David Jackson (Yale University)
Kanavillil Rajagopalan (UNICAMP)
Laura Padilha (UFF)
Letícia Sicuro Corrêa (PUC - RJ)
Lucia Helena (UFF)
Luiz Costa Lima (UERJ)
Luiz Paulo da Moita Lopes (UFRJ)
Márcia Atálla Pietroluongo (UFRJ)
Marcia Paraquett (UFF)

Maria Aparecida Lino Pauliukonis (UFRJ)
Maria Cecília de Souza e Silva (PUC - SP)
Maria Conceição Monteiro (UERJ)
Maria da Glória Bordini (PUC - RS)
Maria da Glória di Fanti (UCPel/Pelotas; UNISINOS)
Maria das Graças Dias Pereira (PUC-RJ)
Maria Eugenia da Gama Alves Boaventura Dias (UNICAMP)
Maria Lucia Leitão (UFRJ)
Maria Teresa Gonçalves Pereira (UERJ)
Maria Zina Gonçalves Abreu (Universidade da Madeira, Funchal)
Marisa Philbert Lajolo (UNICAMP)
Mary Theresa Seig (Ball State Unniversity)
Mônica Rector (University of North Carolina, Chapel Hill)
Nadiá Paulo Ferreira (UERJ)
Paulo Elias Allane Franchetti (UNICAMP)
Peonia Viana Guedes (UERJ)
Regina Zilberman (PUCRS)
Remo Ceserani (Università di Bologna)
Rita Terezinha Schmidt (UFRGS)
Roberto Acízelo de Souza (UERJ)
Rosemary Arrojo (UNICAMP)
Severino J. Albuquerque (University of Wisconsin, Madison)
Sybille Große (Universidade de Heidelberg)
Telê Ancona Lopez (IEB – USP)
Victor J. Mendes (University of Massachusetts, Dartmouth)

SUMÁRIO

APRESENTAÇÃO 492
Italo Moriconi e Florencia Garramuño

ARTIGOS

CARTAS & RESTOS. Una historia soterrada entre Brasil e Hispanoamérica 495
Mary Luz Estupiñán

A CIRCULAÇÃO DA LITERATURA BRASILEIRA NOS ESTADOS UNIDOS: o caso da série literatura brasileira em tradução da Tagus Press 513
Maria Alice Gonçalves Antunes

THE PANORAMA OF TRANSLATIONS OF BRAZILIAN AND PORTUGUESE LITERATURE INTO THE SLOVENE LANGUAGE (1991–2018) 529
Mojca Medvedšek e Blažka Müller Pograjc

"UMA MULHER QUE NUNCA VERGAVA; que não tinha amo nem Deus" – recortes da mítica Rainha Nzinga na literatura de Agualusa, Mussa e Eugénia Neto 546
Marcele Aires Franceschini

DO OLHAR PORTUGUÊS SOBRE MACAU: algumas representações poéticas contemporâneas 566
Catarina Nunes de Almeida

VOZ, LITERATURA, POLÍTICA E OUTRAS TRAVESTILIDADES DO CORPO TRANS-NACIONAL 579
Leonardo Davino de Oliveira

UN SUELO QUE NO DEJA DE MOVERSE. Temporalidades no-humanas de Nuno Ramos 597
Gabriel Giorgi

DEPOIMENTOS

SOBRE O ENSINO DE LITERATURA BRASILEIRA E LUSÓFONAS NOS ESTADOS UNIDOS E FRANÇA: depoimentos 616
Italo Moriconi e Florencia Garramuño

RESENHAS

RESTOS ÉPICOS 632
María Florencia Donadi

MELANCOLIA: literatura 637
Eduardo da Silva de Freitas

BRAZUCA NEGÃO E SEBENTO 642
Joca Wolff

INDICIONÁRIO DO CONTEMPORÂNEO 647
Aline Rocha

COLABORADORES 651